

使徒行傳第二十章譯文對照

1【和合本】亂定之後，保羅請門徒來，勸勉他們，就辭別起行，往馬其頓去。

【和修訂】騷亂平定以後，保羅請門徒來，勸勉了他們，就辭別他們，往馬其頓去。

【新譯本】騷亂平息以後，保羅派人把門徒請了來，勸勉一番，就辭別起行，往馬其頓去。

【呂振中】鬧亂平息了之後，保羅就打發人去邀請門徒來，加以鼓勵，然後辭別出發，往馬其頓去。

【思高本】暴動平息後，保祿便派人去叫門徒們來，勸勉一番，就辭別他們，出發往馬其頓去。

【牧靈版】騷亂平息後，保祿召集信徒，鼓勵一番，就辭別了他們，出發去馬其頓。

【現代本】暴動平息後，保羅召集信徒，鼓勵他們，同時向他們告別。於是他離開那裡，往馬其頓去。

【當代版】這場風波平息了，保羅召集眾信徒訓勉一番之後，就辭別他們，往馬其頓去了。

【KJV】And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.

【NIV】When the uproar had ended, Paul sent for the disciples and, after encouraging them, said good-by and set out for Macedonia.

【BBE】And after the noise had come to an end, Paul, having sent for the disciples and given them comfort, went away from them to Macedonia.

【ASV】And after the uproar ceased, Paul having sent for the disciples and exhorted them, took leave of them, and departed to go into Macedonia.

2【和合本】走遍了那一帶地方，用許多話勸勉門徒（或作：眾人），然後來到希臘。

【和修訂】他走遍那一帶地方，用許多話勸勉門徒，然後來到希臘，

【新譯本】他走遍那一帶地方，用許多話勸勉眾人，然後來到希臘。

【呂振中】既走遍了那些區域，用許多話鼓勵他們，就來到希臘。

【思高本】他走遍了那一帶地方，多方勸勉信徒後，就到了希臘，

【牧靈版】他遍訪那一帶，向信徒講解並激勵他們。然後，他來到希臘。

【現代本】他走遍了那一帶地區，對信徒們說許多鼓勵的話，然後他到了希臘，

【當代版】他每到一個地方，總不忘勸勉當地的信徒。最後他到希臘，

【KJV】And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

【NIV】He traveled through that area, speaking many words of encouragement to the people, and finally arrived in Greece,

【BBE】And when he had gone through those parts and given them much teaching, he came into Greece.

【ASV】And when he had gone through those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece.

3【和合本】在那裡住了三個月，將要坐船往敘利亞去，猶太人設計要害他，他就定意從馬其頓回去。

【和修訂】在那裡住了三個月。他快要坐船往敘利亞去的時候，猶太人設計害他，他就決定從馬其頓回去。

【新譯本】 他在那裡住了三個月，正要坐船往敘利亞去的時候，有些猶太人設計要害他，他就決意路經馬其頓回去。

【呂振中】度了三個月，剛要開船往敘利亞去的時候、猶太人設計要害保羅，保羅就定意由馬其頓回去，

【思高本】在那裡住了三個月。當他正要乘船去敘利亞時，猶太人卻設計陷害他，他遂決意經馬其頓回去。

【牧靈版】保祿在希臘住了三個月後，預備過海去敘利亞。但因為猶太人密謀殺害他，保祿就決定取道馬其頓返回。

【現代本】在那裡住了三個月。保羅準備坐船到敘利亞去的時候，發現猶太人陰謀要殺害他，因此決定取道馬其頓回去。

【當代版】 在那裡逗留了三個月。當保羅正要乘船去敘利亞時，風聞猶太人圖謀要在那裡害他，就改道經馬其頓回去。

【KJV】 And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

【NIV】 where he stayed three months. Because the Jews made a plot against him just as he was about to sail for Syria, he decided to go back through Macedonia.

【BBE】 And when he had been there three months, because the Jews had made a secret design against him when he was about to take ship for Syria, he made a decision to go back through Macedonia.

【ASV】 And when he had spent three months there, and a plot was laid against him by Jews as he was about to set sail for Syria, he determined to return through Macedonia.

4【和合本】同他到亞西亞去的，有庇哩亞人畢羅斯的兒子所巴特，帖撒羅尼迦人亞裡達古和西公都，還有特庇人該猶，並提摩太，又有亞西亞人推基古和特羅非摩。

【和修訂】同他到亞細亞去的，有庇哩亞人畢羅斯的兒子所巴特，帖撒羅尼迦人亞裡達古和西公都，還有特庇人該猶和提摩太，又有亞細亞人推基古和特羅非摩。

【新譯本】 與他同行的有比裡亞人畢羅斯的兒子所巴特，帖撒羅尼迦人亞裡達古和西公都，特庇人該猶和提摩太，亞西亞人推基古和特羅非摩。

【呂振中】伴隨他的、有庇哩亞人畢羅斯的兒子所巴特、帖撒羅迦人亞裡達古和西公都、多庇拉人（有古卷作：特庇人）該猶、還有提摩太、同亞西亞人推基古和特羅非摩。

【思高本】伴隨他【到亞細亞】的，有貝洛雅人丕洛的兒子索派特爾，得撒洛尼人阿黎斯塔苛和色貢多，德爾貝人加約和弟茂德，還有亞細亞人提希苛和特洛斐摩。

【牧靈版】隨行的旅伴有貝洛雅人丕洛的兒子索派特爾，得撒洛尼人阿黎斯塔苛和色貢多，德爾貝人加約，弟茂德和亞細亞人提希苛和特羅斐摩。

【現代本】跟他同行的有庇哩亞人畢羅斯的兒子所巴特，有帖撒羅尼迦人亞裡達古和西公都，特庇人該猶，還有提摩太和亞細亞人推基古和特羅非摩。

【當代版】同行的人有：庇哩亞人畢羅斯的兒子所巴特、帖撒羅尼迦人亞裡達古和西公都，還有特庇人該猶和提摩太、亞西亞人推基古和特羅非摩。

【KJV】And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

【NIV】He was accompanied by Sopater son of Pyrrhus from Berea, Aristarchus and Secundus from Thessalonica, Gaius from Derbe, Timothy also, and Tychicus and Trophimus from the province of Asia.

【BBE】And Sopater of Berea, the son of Pyrrhus, and Aristarchus and Secundus of Thessalonica, and Gaius of Derbe, and Timothy, and Tychicus and Trophimus of Asia, went with him as far as Asia.

【ASV】And there accompanied him as far as Asia, Sopater of Berea, the son of Pyrrhus; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timothy; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

5【和合本】這些人先走，在特羅亞等候我們。

【和修訂】這些人先走，在特羅亞等候我們。

【新譯本】這些人先走，在特羅亞等候我們。

【呂振中】這些人先走，在特羅亞等著我們；

【思高本】這些人先去了，在特洛阿等候我們；

【牧靈版】他們先走，在特洛阿等我們。

【現代本】他們一行先走，在特羅亞等候我們。

【當代版】他們先到特羅亞城等候我們。

【KJV】These going before tarried for us at Troas.

【NIV】These men went on ahead and waited for us at Troas.

【BBE】But these had gone before, and were waiting for us at Troas.

【ASV】But these had gone before, and were waiting for us at Troas.

6【和合本】過了除酵的日子，我們從腓立比開船，五天到了特羅亞，和他們相會，在那裡住了七天。

【和修訂】過了除酵節的日子，我們從腓立比開船，五天以後到了特羅亞，和他們相會，在那裡住了七天。

【新譯本】至於我們，過了除酵節才從腓立比開船，五天後到特羅亞他們那裡，逗留了七天。

【呂振中】我們呢、過了除酵節的日子，才從腓立比啟航，過五天就到特羅亞去找他們，在那裡逗留了七天。

【思高本】至於我們，無酵節後，從斐理伯啟航，直到第五天抵達特洛阿，到了他們那，在那住了七

天。

【牧靈版】一過逾越節，我們即從斐理伯啟程，五天後在特洛阿與他們會面，在那裡住了七天。

【現代本】過了無酵節，我們從腓立比開船，五天後到達特羅亞，跟他們會合，在那裡住了一星期。

【當代版】等除酵節過後，我們就從腓立比啟航。五天後在特羅亞和他們會合。大家同住了七天。

【KJV】And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

【NIV】But we sailed from Philippi after the Feast of Unleavened Bread, and five days later joined the others at Troas, where we stayed seven days.

【BBE】And we went away from Philippi by ship after the days of unleavened bread, and came to them at Troas in five days; and we were there for seven days.

【ASV】And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days, where we tarried seven days.

7【和合本】七日的第一日，我們聚會擘餅的時候，保羅因為要次日起行，就與他們講論，直講到半夜。

【和修訂】七日的第一日，我們聚會擘餅的時候，保羅因次日要起行，就為他們講道，直講到半夜。

【新譯本】禮拜日，我們聚會擘餅的時候，保羅對大家講道，他因第二天就要起行，就一直講到半夜。

【呂振中】安息周的第一天，我們聚集擘餅的時候，保羅因為第二天將要出行，就向他們講論，把話延長到半夜。

【思高本】一周的第一天，我們相聚擘餅時，保祿便向民眾講道，因為他第二天要走，遂把話拖長，直到半夜。

【牧靈版】安息日的次日，我們在一起分餅時，保祿因第二天要走了，講話就拖長了，直到深夜。

【現代本】星期六晚上（或譯：星期日晚上），我們在一起聚會，分享愛筵。保羅向大家講道，因為他第二天就要動身，所以一直講下去，到了半夜。

【當代版】禮拜日那天，信徒聚集在一起擘餅紀念主耶穌。保羅因為翌日要離開，就延長了講道的時間，直到深夜。

【KJV】And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

【NIV】On the first day of the week we came together to break bread. Paul spoke to the people and, because he intended to leave the next day, kept on talking until midnight.

【BBE】And on the first day of the week, when we had come together for the holy meal, Paul gave them a talk, for it was his purpose to go away on the day after; and he went on talking till after the middle of the night.

【ASV】And upon the first day of the week, when we were gathered together to break bread, Paul discoursed with them, intending to depart on the morrow; and prolonged his speech until midnight.

8【和合本】我們聚會的那座樓上，有好些燈燭。

【和修訂】我們聚會的那座樓上有好些燈火。

【新譯本】 我們聚會的那座樓上，有許多燈火。

【呂振中】在我們聚集的房頂屋子，有好些火把。

【思高本】在我們聚會的那座樓上，有許多燈。

【牧靈版】我們聚會的樓上燈火通明。一個叫厄烏提曷的青年人坐在窗臺上。

【現代本】我們聚會的樓上房間有許多燈火。

【當代版】 我們聚集的樓房，整夜燈火通明。

【KJV】 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

【NIV】 There were many lamps in the upstairs room where we were meeting.

【BBE】 And there were a number of lights in the room where we had come together.

【ASV】 And there were many lights in the upper chamber where we were gathered together.

9【和合本】有一個少年人，名叫猶推古，坐在窗臺上，困倦沉睡。保羅講了多時，少年人睡熟了，就從三層樓上掉下去；扶起他來，已經死了。

【和修訂】有一個少年，名叫猶推古，坐在窗口上，沉沉入睡。保羅講了多時，少年睡熟了，從三層樓上掉下去，扶起來時已經死了。

【新譯本】 有一個少年人，名叫猶推古，坐在窗臺上，因為保羅講得很長，他很困倦，沉沉的睡著了，就從三樓跌下來；把他扶起來的時候，已經死了。

【呂振中】有一個壯年人名叫猶推古、坐在窗臺上，漸漸地被沉睡勝過了。保羅講論長些，壯年人被睡眠所勝過，就從三層樓上掉下去；扶起來，已經死了。

【思高本】有個青年名叫厄烏提曷，坐在窗臺上，因保祿講道稍長，就沉沉欲睡；及至熟睡後，就從三樓墜下；扶起來時，已經死了。

【牧靈版】聽著保祿的長篇演說，他越來越困，竟睡著了，從三層樓高的視窗摔了下去，扶起時，他已死了。

【現代本】有一個名叫猶推古的年輕人坐在視窗，當保羅繼續講話的時候，他漸漸困倦，終於沉沉入睡，從三層樓上掉了下去。大家扶他起來，發現他已經死了。

【當代版】 會眾中有個名叫猶推古的青年人，坐在窗臺上聽講，聽得累了，竟然沉沉地睡著。不一會兒他突然失去平衡，從三樓掉下來。別人將他抱起來時，已經死了。

【KJV】 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

【NIV】 Seated in a window was a young man named Eutychus, who was sinking into a deep sleep as Paul talked on and on. When he was sound asleep, he fell to the ground from the third story and was picked up dead.

【BBE】 And a certain young man named Eutychus, who was seated in the window, went into a deep sleep; and while Paul went on talking, being overcome by sleep, he had a fall from the third floor, and was taken up dead.

【ASV】 And there sat in the window a certain young man named Eutychus, borne down with deep sleep; and as Paul discoursed yet longer, being borne down by his sleep he fell down from the third story, and was taken up dead.

10【和合本】保羅下去，伏在他身上，抱著他，說：“你們不要發慌，他的靈魂還在身上。”

【和修訂】保羅下去，伏在他身上，抱著他，說：“你們不要慌亂，他還有氣呢！”

【新譯本】保羅走下去，伏在他身上；把他抱住，說：「你們不要驚慌，他還活著。」

【呂振中】但是保羅下去，伏在他身上，擁抱著他說：“別鬧亂嘈噉了！他還有活氣呢。”

【思高本】保祿下來，伏在他身上，抱住他說：“你們不要慌亂，因為他的靈魂還在他身上呢。”

【牧靈版】保祿下樓，俯身將他抱住，說：“不要慌！他的靈魂還在身上。”

【現代本】保羅下樓，伏在他身上，擁抱著他，說：“不要慌亂，他還有氣息呢！”

【當代版】保羅跑下去，彎著身子，輕輕抱著他，一會兒，對眾人說：“不用慌張，他還沒有死！”

【KJV】 And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

【NIV】 Paul went down, threw himself on the young man and put his arms around him. "Don't be alarmed," he said. "He's alive!"

【BBE】 And Paul went down and, falling on him, took him in his arms and said, Do not be troubled, for his life is in him.

【ASV】 And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Make ye no ado; for his life is in him.

11【和合本】保羅又上去，擘餅，吃了，談論許久，直到天亮，這才走了。

【和修訂】保羅又上樓去，擘餅，吃了，再講了許久，直到天亮才離開。

【新譯本】隨即回到樓上。擘餅吃了，又講了很久，直到天亮才走。

【呂振中】就上去，擘餅來吃，又談論了好久，直到破曉才出發。

【思高本】遂上去，擘開餅，吃了。又談了很久，直到天亮，這出發。

【牧靈版】就又回到樓上，跟大家分餅進餐，又繼續談，到天亮才離開。

【現代本】他接著又上樓，掰開餅吃了。他繼續談論許久，到天亮才離開。

【當代版】保羅說畢即回到樓上，大家一同守聖餐。然後，又和大家談了很久，直到天亮才離去。

【KJV】 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

【NIV】 Then he went upstairs again and broke bread and ate. After talking until daylight, he left.

【BBE】 And when he had gone up, and had taken the broken bread, he went on talking to them for a long time, even till dawn, and then he went away.

【ASV】 And when he was gone up, and had broken the bread, and eaten, and had talked with them a long while, even till break of day, so he departed.

12【和合本】有人把那童子活活的領來，得的安慰不少。

【和修訂】他們把那活過來的孩子帶走，大家得到很大的安慰。

【新譯本】他們把活著的孩子帶走，得到很大的安慰。

【呂振中】他們把那活著的僮僕帶去，無限地得了安慰。

【思高本】他們把活了的的孩子領去，都非常快慰。

【牧靈版】人們帶那活過來的男孩走了，很感欣慰。

【現代本】他們把那年輕人活活的送回家，大家都大受安慰。

【當代版】這時候有人把猶推古活生生地帶進來，大家都為他額手稱慶。

【KJV】And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

【NIV】The people took the young man home alive and were greatly comforted.

【BBE】And they took the boy in, living, and were greatly comforted.

【ASV】And they brought the lad alive, and were not a little comforted.

13【和合本】我們先上船，開往亞朔去，意思要在那裡接保羅；因為他是這樣安排的，他自己打算要步行。

【和修訂】我們先上船，起航往亞朔去，想要在那裡接保羅；因為他是這樣安排的，他自己本來打算要走陸路。

【新譯本】我們先上船，開往亞朔，照著保羅的安排，要在那邊接他，因為他自己要走陸路去。

【呂振中】我們就向前上船，開往亞朔，意思是要從那裡接保羅上船；因為所排定的是這樣，他自己要走旱路（或譯：要步行）。

【思高本】我們上船先行，直向阿索航去，要從那接保羅上船；因為他這樣規定，自己要走陸路。

【牧靈版】我們乘船先行了，渡海到阿索，在那裡接保羅，這是我們事先約好的，因保羅要走陸路。

【現代本】我們先上船，開往亞朔，準備在那裡接保羅。這是他所安排的，因為他自己要走陸路。

【當代版】我們照著保羅的吩咐，先乘船到亞朔去接應他，因為他打算由陸路步行到那裡去；

【KJV】And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

【NIV】We went on ahead to the ship and sailed for Assos, where we were going to take Paul aboard. He had made this arrangement because he was going there on foot.

【BBE】But we, going before him by ship, went to Assos with the purpose of taking Paul in there: for so he had given orders, because he himself was coming by land.

【ASV】But we going before to the ship set sail for Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, intending himself to go by land.

14【和合本】他既在亞朔與我們相會，我們就接他上船，來到米推利尼。

【和修訂】他既在亞朔與我們相會，我們就接他上船，來到米推利尼。

【新譯本】 他在亞朔與我們會合，我們接他上船，去到米推利尼。

【呂振中】 他既在亞朔同我們會合，我們就接他上船，來到米推利尼。

【思高本】 當他在阿索與我們會合時，我們便接他上船，來到米提肋乃。

【牧靈版】 我們在阿索接他上船，大家一起向米提肋乃出發。

【現代本】 他在亞朔跟我們相會，我們就接他上船，然後向米推利尼出發。

【當代版】 然後，我們才一同駛往米推利尼去。

【KJV】 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

【NIV】 When he met us at Assos, we took him aboard and went on to Mitylene.

【BBE】 And when he came up with us at Assos, we took him in the ship and went on to Mitylene.

【ASV】 And when he met us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

15【和合本】 從那裡開船，次日到了基阿的對面；又次日，在撒摩靠岸；又次日，來到米利都。

【和修訂】 我們從那裡開船，第二天到了基阿的對岸；再下一天，在撒摩靠岸，又過了一天，到了米利都。

【新譯本】 從那裡開船，第二天到了基阿對面，過了一天就在撒摩靠岸，再過一天到了米利都。

【呂振中】 從那裡開航，翌日抵達了基阿對面，隔一天越過去靠撒摩（有古卷加：在特羅基利翁停留），又過一天來到米利都。

【思高本】 從那航行，次日到了希約對面，次日再向撒摩駛去，次日就到了米肋托。

【牧靈版】 我們又從那裡開船，第二天到希約對岸。次日我們到撒摩，接下來又花了一天的時間抵達米肋托。

【現代本】 我們從那裡再開船，第二天抵達基阿的對岸；再過一天，在撒摩靠岸，又次日到了米利都。

【當代版】 第二天，我們航經基阿島；第三天，在撒摩島靠岸；第四天，在米利都港碇泊。

【KJV】 And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.

【NIV】 The next day we set sail from there and arrived off Kios. The day after that we crossed over to Samos, and on the following day arrived at Miletus.

【BBE】 And going from there by sea, we came on the day after opposite Chios, and touching at Samos on the day after that, we came on the third day to Miletus.

【ASV】 And sailing from thence, we came the following day over against Chios; and the next day we touched at Samos; and the day after we came to Miletus.

16【和合本】 乃因保羅早已定意越過以弗所，免得在亞西亞耽延，他急忙前走，巴不得趕五旬節能到耶路撒冷。

【和修訂】 因為保羅早已決定要越過以弗所，免得在亞細亞耽延，他急忙前走，假如可能的話，在五旬節前能趕到耶路撒冷。

【新譯本】 原來保羅決定越過以弗所，免得在亞西亞耽擱時間，因為他希望能在五旬節趕到耶路撒冷。

【呂振中】 因為保羅已經決定要駛過以弗所，免得在亞西亞耽延時日；他急忙往前走，巴不得趕五旬節日能夠到耶路撒冷。

【思高本】 因為保祿已決定駛過厄弗所，免得在亞細亞耽擱時間；原來他想趕程前行，假如可能，願在耶路撒冷過五旬節。

【牧靈版】 保祿決定駛過厄弗所，免得在亞細亞耽擱時間。如果可能，他想於五旬節趕到耶路撒冷。

【現代本】 保羅早已決定不在以弗所停留，免得在亞細亞省耽擱時日。他急著要趕到耶路撒冷，希望盡可能在五旬節前抵達。

【當代版】 因為保羅想儘快趕回耶路撒冷過五旬節，所以決定這次不去以弗所了，免得在亞西亞境內逗留過久，耽延了時間。

【KJV】 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

【NIV】 Paul had decided to sail past Ephesus to avoid spending time in the province of Asia, for he was in a hurry to reach Jerusalem, if possible, by the day of Pentecost.

【BBE】 For Paul's purpose was to go past Ephesus, so that he might not be kept in Asia; for he was going quickly, in order, if possible, to be at Jerusalem on the day of Pentecost.

【ASV】 For Paul had determined to sail past Ephesus, that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

17【和合本】 保羅從米利都打發人往以弗所去，請教會的長老來。

【和修訂】 保羅從米利都打發人往以弗所去，請教會的長老來。

【新譯本】 他從米利都派人去以弗所，請教會的長老來。

【呂振中】 保羅從米利都打發人往以弗所去，請教會的長老來。

【思高本】 保祿從米肋托打發人到厄弗所，請教會的長老來。

【牧靈版】 保祿從米肋託派人送信給厄弗所教會的長老，請他們來集會。

【現代本】 保羅從米利都派人去找以弗所教會的長老們，請他們來見他。

【當代版】 儘管如此，保羅還是從米利都港口派人趕到以弗所去，請教會長老前來與他相會。

【KJV】 And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

【NIV】 From Miletus, Paul sent to Ephesus for the elders of the church.

【BBE】 And from Miletus he sent to Ephesus for the rulers of the church.

【ASV】 And from Miletus he sent to Ephesus, and called to him the elders of the church.

18【和合本】 他們來了，保羅就說：“你們知道，自從我到亞西亞的日子以來，在你們中間始終為人如何，

【和修訂】他們來了，保羅對他們說：“你們自己知道，自從我到亞細亞的第一天，我怎樣跟你們相處，

【新譯本】 他們到了，保羅說：「你們知道，自從我到了亞西亞的第一天，我一直怎樣跟你們相處，怎樣的服事主，

【呂振中】他們來到了，保羅就對他們說：“你們自己知道，我從插足在亞西亞的頭一天到如今、一直怎樣和你們往來，

【思高本】他們到了他那，他便向他們說：“你們知道：自從我來到亞細亞的第一天起，與你們在一起，始終怎樣為人，

【牧靈版】他們來後，保羅對他們說：“你們清楚，從我踏上亞細亞的第一天起，是怎樣和大家相處的，

【現代本】他們來了，保羅對他們說：“你們知道，自從我來到亞細亞省的第一天，我一直怎樣和你們相處，

【當代版】 結果他們都來了，保羅就說：“各位，自從我踏進亞西亞之後，怎樣行事為人，你們都很清楚了。

【KJV】 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

【NIV】 When they arrived, he said to them: "You know how I lived the whole time I was with you, from the first day I came into the province of Asia.

【BBE】 And when they had come, he said to them, You yourselves have seen what my life has been like all the time from the day when I first came into Asia,

【ASV】 And when they were come to him, he said unto them, Ye yourselves know, from the first day that I set foot in Asia, after what manner I was with you all the time,

19【和合本】服事主，凡事謙卑，眼中流淚，又因猶太人的謀害，經歷試煉。

【和修訂】 怎樣凡事謙卑，以眼淚服侍主，又因猶太人的謀害經歷試煉。

【新譯本】 凡事謙卑，常常流淚，忍受猶太人謀害的試煉。

【呂振中】 怎樣以十二分的謙卑做主的僕人，常常流淚、忍受試煉；這些試煉是因猶太人的計謀而臨到我的。

【思高本】 怎樣以極度的謙遜，含著眼淚，歷經猶太人為我所設的陰謀，而忠信事奉主。

【牧靈版】 我虔誠事主，忍著淚水逃過猶太人設下的種種陰謀和磨難。

【現代本】 在謙卑和憂傷中事奉主，又由於猶太人的謀害而經歷許多磨煉。

【當代版】 我常以謙卑、憂戚的心服事主耶穌，又因猶太人處處迫害，歷盡艱苦。

【KJV】 Serving the LORD with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

【NIV】 I served the Lord with great humility and with tears, although I was severely tested by the plots of the Jews.

【BBE】 Doing the Lord's work without pride, through all the sorrow and troubles which came on me because of the evil designs of the Jews:

【ASV】 serving the Lord with all lowliness of mind, and with tears, and with trials which befell me by the plots of the Jews;

20【和合本】你們也知道，凡與你們有益的，我沒有一樣避諱不說的，或在眾人面前，或在各人家裡，我都教導你們；

【和修訂】你們也知道，凡對你們有益的，我沒有一樣隱瞞不說的，或在公眾面前，或在每一個人的家裡，我都教導你們，

【新譯本】 你們也知道，我從來沒有留下一件有益的事，不在眾人面前或在家裡告訴你們，教導你們。

【呂振中】凡有益的、我如何沒有一樣退縮而不傳告你們，而不在公眾面前或挨家教訓你們。

【思高本】你們也知道：凡有益於你們的事，我沒有一樣隱諱而不傳給你們的，我常在公眾前，或挨家教訓你們，

【牧靈版】你們也知道，凡對你們有益的一切事，我都竭盡全力去做了。不論是在你們家中，還是在公眾場合，我都對你們宣講天主。

【現代本】你們也都知道，無論在公共場合，或在你們個別的家裡，在我宣講和教導你們的時候，只要是對你們有益的，我都沒有保留。

【當代版】 只要是對你們有益的事，我從來沒有忌諱不提的。無論是在公開場合，或在各人家中，我都盡心教導你們。

【KJV】 And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publicly, and from house to house,

【NIV】 You know that I have not hesitated to preach anything that would be helpful to you but have taught you publicly and from house to house.

【BBE】 And how I kept back nothing which might be of profit to you, teaching you publicly and privately,

【ASV】 how I shrank not from declaring unto you anything that was profitable, and teaching you publicly, and from house to house,

21【和合本】又對猶太人和希利尼人證明當向神悔改，信靠我主耶穌基督。

【和修訂】不論猶太人和希臘人，我都已證明他們當在神面前悔改，信靠我們的主耶穌。

【新譯本】 我對猶太人和希臘人都作過見證，要他們悔改歸向神，信靠我們的主耶穌。

【呂振中】不但對猶太人、也對希利尼人、我都鄭重地證明他們在神面前應當悔改，對我們主耶穌應當有信心。

【思高本】不論向猶太人或希臘人，我常苦勸你們悔改，歸向天主，並信從吾主耶穌。

【牧靈版】我鼓勵猶太人和希臘人轉向天主，信從我們的主耶穌。

【現代本】無論對猶太人或外邦人，我都鄭重地勸告他們，要他們悔改，轉向神，並且信我們的主耶穌。

【當代版】 還時常向猶太人和希臘人傳福音，苦苦地勸他們悔改，歸向神，信靠主耶穌基督。

【KJV】 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

【NIV】 I have declared to both Jews and Greeks that they must turn to God in repentance and have faith in our Lord Jesus.

【BBE】 Preaching to Jews and to Greeks the need for a turning of the heart to God, and faith in the Lord Jesus Christ.

【ASV】 testifying both to Jews and to Greeks repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

22【和合本】 現在我往耶路撒冷去，心甚迫切（原文作心被捆綁），不知道在那裡要遇見什麼事；

【和修訂】 現在我被聖靈催迫註要往耶路撒冷去，雖然不知道在那裡會遭遇什麼事，

【新譯本】 現在，我的心靈受到摧逼，要去耶路撒冷，我不知道在那裡會遭遇甚麼事，

【呂振中】 你看，如今我被聖靈捆綁著（或譯：我心靈上被捆綁著），要往耶路撒冷去，在那裡要碰到什麼、我不知道，

【思高本】 看，現在，我為聖神所束縛，必須往耶路撒冷去，在那要遇到什麼事，我不知道；

【牧靈版】 現在，受聖神的驅使，我要去耶路撒冷。我不知道在那裡會遇到什麼事。

【現代本】 現在，為著順服聖靈，我要上耶路撒冷去。我不知道在那裡要遇到什麼事；

【當代版】 雖然現在前路茫茫，生死未蔔，我還是心裡迫切，要趕去耶路撒冷。

【KJV】 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

【NIV】 And now, compelled by the Spirit, I am going to Jerusalem, not knowing what will happen to me there.

【BBE】 And now, as you see, I am going to Jerusalem, a prisoner in spirit, having no knowledge of what will come to me there:

【ASV】 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

23【和合本】 但知道聖靈在各城裡向我指證，說有捆鎖與患難等待我。

【和修訂】 但知道聖靈在各城裡向我指證，說有捆鎖與患難等著我。

【新譯本】 只知道在各城裡聖靈都向我指明，說有捆鎖和患難在等著我。

【呂振中】 只知道聖靈在各城裡都向我鄭重地指證、說有鎖才和苦難等著我。

【思高本】 我只知道聖神在各城中向我指明說：有鎖鏈和患難在等待我。

【牧靈版】 我只知道，聖神在各城市指示我：等待我的是監牢和磨難。

【現代本】 我只知道，在各城市聖靈都指示我，有監獄和災難等著我。

【當代版】 聖靈也曾三番四次地在各城鎮裡向我指示：我在前面一定會遇到苦難和監禁。

【KJV】 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

【NIV】 I only know that in every city the Holy Spirit warns me that prison and hardships are facing me.

【BBE】 Only that the Holy Spirit makes clear to me in every town that prison and pains are waiting for me.

【ASV】 save that the Holy Spirit testifieth unto me in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

24【和合本】我卻不以性命為念，也不看為寶貴，只要行完我的路程，成就我從主耶穌所領受的職事，證明神恩惠的福音。

【和修訂】我卻不以性命為念，只要走完我的路程，完成我從主耶穌所領受的職分，為神恩典的福音作見證。

【新譯本】但我並不珍惜自己的性命，只求跑完我的路程，完成我從主耶穌所領受的職分，為神恩惠的福音作見證。

【呂振中】但我不為性命作什麼計算，而看為對對自己有價值；比較起來，倒不如完盡了我的跑程、要行完我的路程，和我從主耶穌所領受的執事職任，鄭重證明神恩惠之福音。

【思高本】可是，只要我完成了我的行程，完成了受自主耶穌叫我給天主恩寵的福音作證的任務，我沒有任何理由，珍惜我的性命。

【牧靈版】我的生命不算什麼，只要能完成我的行程，完成主耶穌交給我的使命，能為天主恩寵的福音作證就行了。

【現代本】但是，我並不珍惜自己的性命，為的是要完成我的使命，成就主耶穌交給我的工作，就是見證神恩典的福音。

【當代版】不過，無論甚麼事都不能攔阻我，哪怕是犧牲性命！若真要我犧牲，也不會惋惜。我只盼望能夠走完這人生的路程，完成主耶穌交托給我的責任，傳揚神恩惠的福音。

【KJV】But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

【NIV】However, I consider my life worth nothing to me, if only I may finish the race and complete the task the Lord Jesus has given me--the task of testifying to the gospel of God's grace.

【BBE】But I put no value on my life, if only at the end of it I may see the work complete which was given to me by the Lord Jesus, to be a witness of the good news of the grace of God.

【ASV】But I hold not my life of any account as dear unto myself, so that I may accomplish my course, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

25【和合本】“我素常在你們中間來往，傳講神國的道；如今我曉得，你們以後都不得再見我的面了。

【和修訂】“我素常在你們中間到處傳講神的國；現在我知道，你們眾人以後不會再見到我的面了。

【新譯本】「我曾在你們那走遍各地，宣揚神的國。現在，我知道你們眾人不會再見我的面了。

【呂振中】我素常在你們中間走遍各處，宣傳神國之道；看吧，如今我知道你們眾人不能再見我的面了。

【思高本】我曾在你們中往來，宣講了天主的國，但現在，我知道你們眾人以後不得再見我的面了。

【牧靈版】我來到你們中間，宣講天主國的道理，我現在預感你們將不能再見到我了。

【現代本】“我在各位當中跟大家來往，宣揚神的主權。現在我知道，今後你們都不能再見到我。

【當代版】 我一向在你們中間傳揚神的國。以後，我恐怕你們沒有一個人會再見我的面了。

【KJV】And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

【NIV】Now I know that none of you among whom I have gone about preaching the kingdom will ever see me again.

【BBE】And now I am conscious that you, among whom I have gone about preaching the kingdom, will not see my face again.

【ASV】And now, behold, I know that ye all, among whom I went about preaching the kingdom, shall see my face no more.

26【和合本】所以我今日向你們證明，你們中間無論何人死亡，罪不在我身上（原文作我於眾人的血是潔淨的）。

【和修訂】所以我今日向你們作證，你們中間無論何人死亡，罪不在我。

【新譯本】所以我今天向你們作證，我是清白的，與眾人的罪〔「罪」原文直譯作「血」。〕無關。

【呂振中】所以在今天這日子、我確實地告訴你們，你們眾人若流血而滅亡，我乾淨無罪！（希臘文作：對你們眾人的血、我是乾淨的）。

【思高本】因此，我今天向你們作證：對於眾人的血，我是無罪的，

【牧靈版】所以，我向你們聲明，對於將會發生在你們身上的任何事，我是沒有責任的，

【現代本】所以，我今天鄭重地告訴你們，如果你們當中有人沉淪，罪不在我；

【當代版】所以我現在必須鄭重聲明：神的旨意，我全都原原本本地告訴了你們，從來沒有隱瞞過一點。將來你們有誰被主定了罪，也完全與我無關！

【KJV】Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men.

【NIV】Therefore, I declare to you today that I am innocent of the blood of all men.

【BBE】And so I say to you this day that I am clean from the blood of all men.

【ASV】Wherefore I testify unto you this day, that I am pure from the blood of all men.

27【和合本】因為神的旨意，我並沒有一樣避諱不傳給你們的。

【和修訂】因為神一切的旨意，我並沒有退縮不傳給你們的。

【新譯本】因為神的全部計畫，我已經毫無保留的傳給你們了。

【呂振中】因為神全部的計畫、我並沒有退縮而不傳告你們。

【思高本】因為天主的一切計畫，我都傳告給你們了，毫無隱諱。

【牧靈版】因為我已毫無保留地將天主的旨意全部轉達給了你們。

【現代本】因為我已經毫無保留地把神的旨意傳給你們了。

【當代版】所以我現在必須鄭重聲明：神的旨意，我全都原原本本地告訴了你們，從來沒有隱瞞過一點。將來你們有誰被主定了罪，也完全與我無關！

【KJV】 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

【NIV】 For I have not hesitated to proclaim to you the whole will of God.

【BBE】 For I have not kept back from you anything of the purpose of God.

【ASV】 For I shrank not from declaring unto you the whole counsel of God.

28 【和合本】 聖靈立你們作全群的監督，你們就當為自己謹慎，也為全群謹慎，牧養神的教會，就是他用自己血所買來的（或作：救贖的）。

【和修訂】 聖靈立你們作全群的監督，你們就當為自己謹慎，也為全群謹慎，牧養神註的教會，就是他用自己血所買來的。

【新譯本】 聖靈既然立你們為全羣的監督，牧養神用自己的血所贖來的教會，你們就應當為自己謹慎，也為全羣謹慎。

【呂振中】 聖靈在全群中立你們做監督，你們要關顧到自己、以及全群，牧養主（有古卷作：神）的教會，就是他用自己的血所取得的。

【思高本】 聖神既在全群中立你們為監督，牧養天主用自己的血所取得的教會，所以你們要對你們自己和整個羊群留心。

【牧靈版】 你們自己應小心謹慎，照顧好聖神交給你們的羊群，牧養上主的教會，那是他用自己的血所得來的。

【現代本】 你們自己要謹慎，也要為聖靈所付託你們照顧的全群謹慎。要牧養神的教會（另有些古卷作主的教會）——就是他藉著自己兒子的死（或譯：他藉著自己的死）所換來的。

【當代版】 聖靈既已任命你們作教會的‘監督’，你們就應該時常警惕自己，要像牧羊人一樣，愛護牧養羊群，就是牧養神的教會。因為教會是主用自己的血贖回來的。

【KJV】 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

【NIV】 Keep watch over yourselves and all the flock of which the Holy Spirit has made you overseers. Be shepherds of the church of God, which he bought with his own blood.

【BBE】 Give attention to yourselves, and to all the flock which the Holy Spirit has given into your care, to give food to the church of God, for which he gave his blood.

【ASV】 Take heed unto yourselves, and to all the flock, in which the Holy Spirit hath made you bishops, to feed the church of the Lord which he purchased with his own blood.

29 【和合本】 我知道，我去之後必有兇暴的豺狼進入你們中間，不愛惜羊群。

【和修訂】 我知道，在我離開以後必有兇暴的豺狼進入你們中間，不顧惜羊群。

【新譯本】 我知道在我離開之後，必有兇暴的豺狼進入你們中間，不顧惜羊羣。

【呂振中】 我知道我離開了以後，必有兇暴的豺狼要進入你們中間，不顧惜羊群。

【思高本】 我知道在我離開之後，將有兇暴的豺狼進到你們中間，不顧惜羊群，

【牧靈版】我知道我一走，將有兇暴的豺狼混入你們中，危害羊群。

【現代本】我知道在我離開後，有兇暴的豺狼要混入你們中間來傷害羊群。

【當代版】我肯定的知道，在我離開以後，一定會有兇惡的‘豺狼’闖進教會，殘害羊群。

【KJV】For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

【NIV】I know that after I leave, savage wolves will come in among you and will not spare the flock.

【BBE】I am conscious that after I am gone, evil wolves will come in among you, doing damage to the flock;

【ASV】I know that after my departing grievous wolves shall enter in among you, not sparing the flock;

30【和合本】就是你們中間，也必有人起來說悖謬的話，要引誘門徒跟從他們。

【和修訂】就是你們中間也必有人起來，說悖謬的話，要引誘門徒跟從他們。

【新譯本】你們自己中間也必有人起來，講些歪曲悖謬的話，引誘門徒跟從他們。

【呂振中】就是從你們自己中間、也必有人起來、說乖僻的話，要把門徒牽走、去跟從他們。

【思高本】就是在你們中間，也要有人起來講說謬論，勾引門徒跟隨他們。

【牧靈版】你們中也會有人起來說謬論，誘惑信徒去跟從他們。

【現代本】就是在你們中間，也有人會造謠撒謊，誘惑信徒去跟從他們。

【當代版】就是你們中間，也將會有人趁機起來，用異端邪說誘惑信徒跟從他們。

【KJV】Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

【NIV】Even from your own number men will arise and distort the truth in order to draw away disciples after them.

【BBE】And from among yourselves will come men who will give wrong teaching, turning away the disciples after them.

【ASV】and from among your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.

31【和合本】所以你們應當警醒，紀念我三年之久晝夜不住的流淚、勸戒你們各人。

【和修訂】所以你們要警醒，紀念我三年之久，晝夜不斷地流淚勸戒你們各人。

【新譯本】所以你們應當警醒，紀念我三年之久，晝夜不停的帶著眼淚勸戒你們各人。

【呂振中】所以你們要做醒，記得我三年之久、晝夜不停地流淚勸戒你們每一個人。

【思高本】因此，你們要警醒，記住我三年之久，日夜不斷地含淚勸勉了你們每一個人。

【牧靈版】因而你們要警醒，牢記三年來我日夜不停，以淚相勸的話。

【現代本】所以，你們要警醒，要記得，在三年的歲月裡，我怎樣日夜用眼淚勸戒、教導你們每一個人。

【當代版】所以你們一定要提高警覺，緊記這三年來，我是怎樣日以繼夜，聲淚俱下地勸戒你們！

【KJV】Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

【NIV】So be on your guard! Remember that for three years I never stopped warning each of you night and day with

tears.

【BBE】So keep watch, having in mind that for three years without resting I was teaching every one of you, day and night, with weeping.

【ASV】Wherefore watch ye, remembering that by the space of three years I ceased not to admonish every one night and day with tears.

32【和合本】如今我把你們交托神和他恩惠的道；這道能建立你們，叫你們和一切成聖的人同得基業。

【和修訂】現在我把你們交托給神和他恩惠的道；這道能建立你們，使你們和一切成聖的人同得基業。

【新譯本】 現在我把你們交托給神和他恩惠的道；這道能建立你們，也能在所有成聖的人中賜基業給你們。

【呂振中】如今我把你們託付於神和他恩惠之道，就是能建立你們，能在一切成聖的人中間將遺業賜給你們的。

【思高本】現在，我把你們託付給天主和他恩寵之道，他能建立你們，並在一切聖徒中，賜給你們嗣業。

【牧靈版】現在，我把你們託付給天主，和具有聖寵的天主聖言，足以扶持你們成長，使你們得到與一切聖徒共同分享的嗣業。

【現代本】“現在我把你們交托在神的手裡和他恩典的信息中。他能夠堅定你們的信心，又把他為他的子民所預備的福澤賜給你們。

【當代版】 現在，我把你們交給神，又把你們放在祂恩典的道裡面，使你們得到栽培造就，與屬於主的人同得天國的產業。

【KJV】And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

【NIV】Now I commit you to God and to the word of his grace, which can build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified.

【BBE】And now, I give you into the care of God and the word of his grace, which is able to make you strong and to give you your heritage among all the saints.

【ASV】And now I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you the inheritance among all them that are sanctified.

33【和合本】我未曾貪圖一個人的金、銀、衣服。

【和修訂】我未曾貪圖一個人的金、銀或衣服。

【新譯本】 我從來沒有貪圖任何人的金銀或衣服。

【呂振中】我沒有貪圖過一個人的金銀或服裝。

【思高本】我沒有貪圖過任何人的金銀或衣服。

【牧靈版】我從未貪圖過任何人的金銀衣物。

【現代本】我從來沒有貪圖任何人的金銀或衣服。

【當代版】我從不貪圖人家的金銀財物；

【KJV】I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

【NIV】I have not coveted anyone's silver or gold or clothing.

【BBE】I have had no desire for any man's silver or gold or clothing.

【ASV】I coveted no man's silver, or gold, or apparel.

34【和合本】我這兩隻手常供給我和同人的需用，這是你們自己知道的。

【和修訂】你們自己知道，我靠兩隻手工作來供給我和同工的需用。

【新譯本】我這兩隻手，供應了我和同伴的需要，這是你們自己知道的。

【呂振中】你們自己知道，我這兩隻手供應了我和我同伴的需用。

【思高本】你們自己知道：這雙手供應了我，和同我一起的人的需要。

【牧靈版】你們知道，我用我的雙手養活自己和我的同伴。

【現代本】你們都知道我用我這隻手工作，來供給我和同工們的需要。

【當代版】我和同工的需用，都是由我這隻手供給的，這是有目共睹的事實。

【KJV】Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

【NIV】You yourselves know that these hands of mine have supplied my own needs and the needs of my companions.

【BBE】You yourselves have seen that with these hands I got what was necessary for me and those who were with me.

【ASV】Ye yourselves know that these hands ministered unto my necessities, and to them that were with me.

35【和合本】我凡事給你們作榜樣，叫你們知道應當這樣勞苦，扶助軟弱的人，又當紀念主耶穌的話，說：「施比受更為有福。」

【和修訂】我凡事給你們作榜樣，讓你們知道，必須這樣勞苦來扶助軟弱的人，又要紀念主耶穌的話；他說：「施比受更為有福。」

【新譯本】我凡事以身作則，你們必須照樣辛勞，扶助軟弱的人，並且紀念主耶穌的話：『施比受更為有福』。」

【呂振中】我凡事給你們做榜樣，讓你們知道應當這樣勞苦、扶助軟弱的人，紀念主耶穌的話；他自己說過：「給予比接受更為有福」。

【思高本】在各方面我都給你們立了榜樣，就是必須這樣勞動，扶助病弱者；要記住主耶穌的話，他說過：「施予比領受更為有福。」

【牧靈版】我已在各方面明確地要求你們也要如此盡力，幫助有困難的人，牢記主耶穌的話：「給予比接受更有福。」

【現代本】我在各種事上給你們留下榜樣，告訴你們應該這樣勤勞工作來幫助軟弱的人。要記得主耶穌親自說過的話：‘施比受更為有福。’ ”

【當代版】 我又時常以身作則，教導你們勤奮工作，幫助軟弱的人，並要牢記主耶穌的話：‘施比受更為有福。’ ”

【KJV】 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

【NIV】 In everything I did, I showed you that by this kind of hard work we must help the weak, remembering the words the Lord Jesus himself said: `It is more blessed to give than to receive.'"

【BBE】 In all things I was an example to you of how, in your lives, you are to give help to the feeble, and keep in memory the words of the Lord Jesus, how he himself said, There is a greater blessing in giving than in getting.

【ASV】 In all things I gave you an example, that so laboring ye ought to help the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more blessed to give than to receive.

36【和合本】保羅說完了這話，就跪下同眾人禱告。

【和修訂】保羅說完了這話，就和大家跪下來禱告。

【新譯本】 他說了這些話，就跪下來同大家一起禱告。

【呂振中】說了這些話，保羅就跪下，同他們眾人禱告。

【思高本】說完這些話，便跪下同眾人祈禱。

【牧靈版】講完這話，保祿就與大家一起跪下祈禱。

【現代本】說完了這些話，保羅就跟他們全體跪下來祈禱。

【當代版】 說完了這番話，保羅就和大家一同跪下禱告。

【KJV】 And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

【NIV】 When he had said this, he knelt down with all of them and prayed.

【BBE】 And having said these words, he went down on his knees in prayer with them all.

【ASV】 And when he had thus spoken, he kneeled down and prayed with them all.

37【和合本】眾人痛哭，抱著保羅的頸項，和他親嘴。

【和修訂】眾人痛哭，抱著保羅的頸項跟他親吻。

【新譯本】 眾人都痛哭，伏在保羅的頸上，與他親嘴。

【呂振中】眾人的哀哭好傷心；他們伏在保羅的脖子上，熱切地和他親咀；

【思高本】眾人都大哭起來，並伏在保祿的頸項上，口親他。

【牧靈版】大家都哭起來，擁抱保祿，與他吻別。

【現代本】大家都哭了，抱著他親吻，跟他道別。

【當代版】 眾人都感動得熱淚盈眶，擁吻保羅，和他道別。

【KJV】 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

【NIV】 They all wept as they embraced him and kissed him.

【BBE】 And they were all weeping, falling on Paul's neck and kissing him,

【ASV】 And they all wept sore, and fell on Paul's neck and kissed him,

38【和合本】叫他們最傷心的，就是他說：“以後不能再見我的面”那句話，於是送他上船去了。

【和修訂】叫他們最傷心的，就是他說“以後不會再見到我的面”那句話。於是他們送他上船去了。

【新譯本】 他們最傷心的，是保羅所說的「你們不會再見我的面了」那句話。最後他們送他上了船。

【呂振中】最傷心的是為了他說、他們必不得以再見他的面那句話。於是送他上船去了。

【思高本】他們最傷心的，是為了保祿說的這句話：以後他們不得再見他的面了。他們便送他上了船。

【牧靈版】兄弟們都很傷心，因保祿說彼此不能再見面了。大家一直送保祿到船上。

【現代本】他們為了保羅所說此後不能再見到他這一句話特別傷心！他們就送他上船。

【當代版】 最使他們痛心的事，就是保羅表示這次可能是永別了。最後，信徒們送他上船，黯然而別。

【KJV】 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

【NIV】What grieved them most was his statement that they would never see his face again. Then they accompanied him to the ship.

【BBE】 Being sad most of all because he had said that they would not see his face again. And so they went with him to the ship.

【ASV】 sorrowing most of all for the word which he had spoken, that they should behold his face no more. And they brought him on his way unto the ship.